

Contents

Preface — V

Marco Pouget and Luis Schäfer

Connected Philology: Introduction — 1

Single Words in Cultural Transfer Processes

Federica Venturi

Himalayan Encounters: Philological Practices in Reading Orazio della Penna's (1680–1745) Tibetan-Italian-Tibetan Dictionary — 21

Chia-Wei Lin

Scriptio Buddhica, Interpretatio Islamica: Buddhist Sūtras and Cultural Translation in Rašīd al-Dīn's Ġāmi' al-tawārīḥ — 49

Jonas Müller

The Reciprocity of Paul's Identity Formation: An Analysis of Gal 3:28 through the Lens of Cultural Transfer — 79

Textual Networks and Transcultural Encounters

Andrea Acri

Tracing Transregional Connections through References to Sanskrit Texts in the Śaiva Old Javanese Literature from Java and Bali — 101

Max Deeg

Making Sense of the Other: Reading and Contextualising Xuanzang's Representation of India — 133

Korinna Gonschorek

Imagining Male Fairies in European Literature of the Middle Ages — 151

History and Politics of Connected and Connecting Philology

Nikola Wenner

**Connecting Two Assyrian Dictionary Projects (1930–1935): James Henry
Breasted and Bruno Meissner — 187**

Natalia Kamovnikova

Clandestine Resistance Literature as the Literature of Trauma — 215

Mert Morali

**Transformation through Translation: The Introduction of Bertolt Brecht and
Epic Theatre into the Turkish Theatrical System — 233**

Christian Høgel

Afterword — 253

List of Contributors — 257

Index — 259

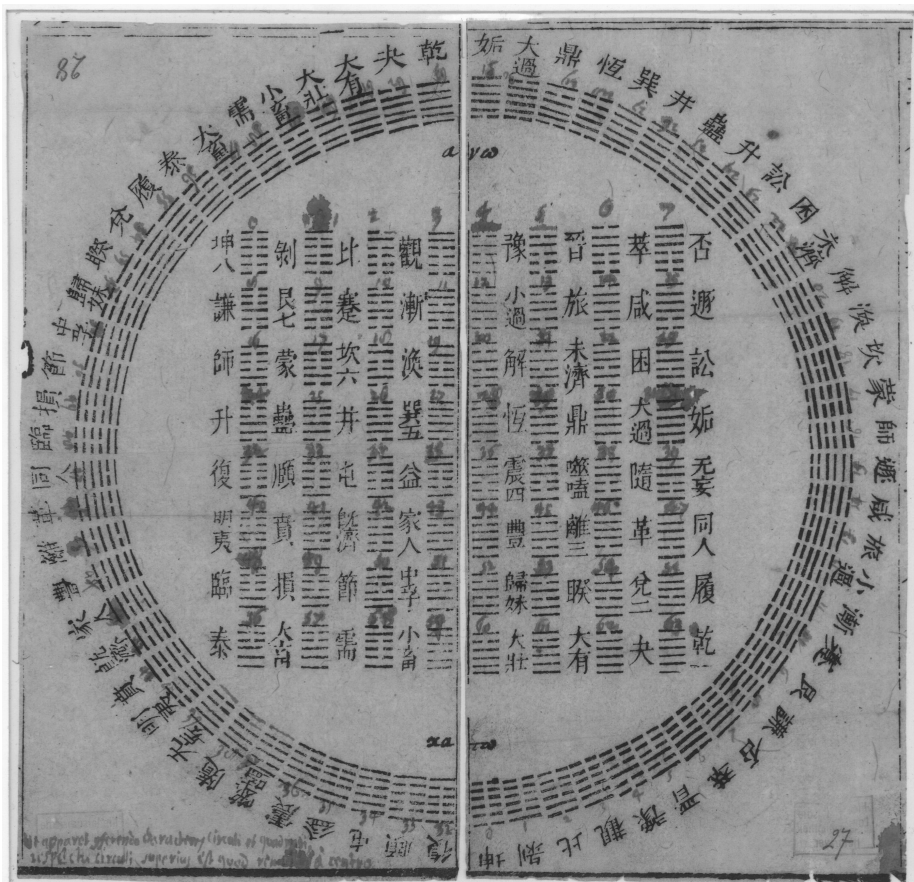


Figure 1: The sixty-four hexagrams in the combined circle and square form by Shao Yong 邵雍 (1011–1077) (Bouvet and Leibniz 1697–1707, f. 27r).